

УДК 811
UDC 811

Кравец Татьяна Владимировна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Tatyana V. Kravets
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
e-mail: t_kravetc@mail.ru

**ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ В ЗНАЧЕНИИ НЕМЕЦКИХ
ПАРЕМИЙ С ЛЕКСЕМОЙ *DER GOTT*
EVALUATIVE COMPONENT IN THE MEANING OF THE GERMAN
SET EXPRESSIONS WITH THE LEXEME *DER GOTT***

Аннотация

В центре данной статьи рассматриваются коннотации лексемы *der Gott* в немецких паремиях. Так как паремии носят оценочный характер, то они являются благодатным полем для поиска коннотативных значений. Оценочные суждения в пословицах отражают культурные традиции и базовые ценности немецкой нации. В немецких пословицах компонент *der Gott*, как правило, выступает в позиции субъекта и взаимодействует с различными предикатами. Рассматриваются группы пословиц с сочетаниями субъекта *der Gott* и предикатов, содержащими оценку, то есть, представление о том, что некоторое положение вещей является добром или злом. Делается вывод о том, что анализируемые пословицы могут выражать как положительные, так и отрицательные смыслы мотивируемых и не мотивируемых событий. Среди них преобладают положительные коннотации. Положительные и отрицательные коннотации лексемы *der Gott* объективируют определённые лексические номинации понятия, обозначаемого лексемой *der Gott*, и позволяют установить место понятия «БОГ» в языковой картине мира носителей немецкого языка. Наличие различных коннотаций у лексемы *der Gott* в немецких пословицах доказывает, что понятие «БОГ», объективируемое в немецком языке знаком *der Gott*, имеет огромное значение в немецкой культуре. Следовательно, паремическая картина мира позволяет определить место понятия «БОГ» в языковой картине мира носителей немецкого языка.

Abstract

The paper deals with connotations of the lexeme *der Gott* in German proverbs. As proverbs have an evaluative character, they are a rich field for searching connotative meanings. Evaluative judgments in such set expressions as proverbs reflect cultural traditions and basic values of the German nation. In German proverbs a component *der Gott* has a stable position as a subject and interacts with various predicates. The groups of proverbs with combinations of the subject *der Gott* with predicates containing evaluation, that is, the views about what things are good or evil.

The results of the current study enable to conclude that the proverbs can express both positive and negative connotations of motivated and unmotivated events. Among them positive ones

prevail. Various connotations of the lexeme *der Gott* in German proverbs prove that the concept of «GOD» objectified in the German language with the token *der Gott* is considerably significant in the German culture. Thus, a paremic picture of the world enables to determine the place of the concept «GOD» in the linguistic world picture of German native speakers.

Ключевые слова: коннотации, немецкие пословицы, лексема *der Gott*, оценка, языковая картина мира, положительные и отрицательные смыслы, мотивированные и не мотивированные события.

Keywords: connotations, German proverbs, the lexeme *der Gott*, evaluation, the linguistic world picture, positive and negative connotations, motivated and unmotivated event.

doi: 10.22250/2410-7190_2016_2_4_5_13

1. Введение

Национальный язык является главной составной частью национальной культуры, в которой аккумулируется социокультурный опыт того или иного этноса, региональной или социальной группы. В связи с этим можно предположить, что определённая часть словарного состава языка маркирована коннотацией в её культурно-национальном аспекте. Культурно-национальная коннотация возникает при соотнесении языковых единиц с категориями культуры и является связующим звеном между ними. Элементы национальной культуры коннотируются в результате коллективного социокультурного опыта и отражаются в паремиях, неотъемлемым качеством которых является их оценочный характер, реализуемый с помощью определённого образа, который является «предметно-чувственным отражением в сознании человека номинируемого объекта, возникающим у коммуникантов» [Левин, 1984, с. 51].

Под коннотацией понимается дополнительное содержание слова, его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов [Ахманова, 2007, с. 303–304].

В разное время подходы к коннотации и способам её выражения в языке осуществлялись через средства вторичной номинации (см. работы Н. Д. Арутюновой, Ю. Д. Апресяна, В. Н. Телии, А. А. Уфимцевой и др.) [Арутюнова, 1998; Апресян, 1995; Телия, 1977; Телия, 1981; Уфимцева, 1980; Кубрякова, 2012], с психолингвистических (см. труды Д. А. Леонтьева, А. А. Залевской и др.) [Леонтьев, 1999; Залевская, 2005], когнитивно-лингвистических (Дж. Лакофф, М. Джонсон, А. Вежбицкая и др.) [Lakoff, Johnson, 1980; Вежбицкая, 1996] и лингвокультурологических позиций (В. И. Карасик, С. Г. Тер-Минасова, В. А. Маслова и др.) [Карасик, 2002; Тер-Минасова, 2004; Маслова, 2001]. Несмотря на достаточно полную разработанность темы коннотаций в современной лингвистической литературе, представляется, что она требует дальнейшего изучения и про-

верки на большом фактическом материале. Результаты такого исследования необходимы в современной лексикографической практике.

Паремическая картина мира отражает представления народа – носителя данного языка – о ценностных характеристиках мира, даёт образец поведения человека в тех или иных ситуациях. Иными словами, неотъемлемым качеством паремий является их оценочный характер, который отражён в различных коннотациях того или иного слова. В центре данной статьи рассматриваются коннотации лексемы *der Gott* в немецких паремиях.

Охватывая и отражая базовые ценности в области философии, культуры, религии, сферы морали и нравственности и даже сферы естественных наук, созданные всем человечеством в ходе развития цивилизации, понятие «БОГ» занимает особое место в языковой картине мира носителей немецкой культуры [Степанов, Проскурин, 1993, с. 47]. В немецком языке понятие «БОГ» репрезентируется:

– лексемами (*Gott, Herr, Herrgott, himmlischer Vater, Himmel, Allvater, Schöpfer, Erhalter, Schicksal*) [Duden, 1997, S. 319];

– свободными словосочетаниями (*Ach, du großer Gott*) [Sprichwörter...];

– фразеологическими единицами (*Gott sei Dank; Grüß Gott*) [Sprichwörter...];

– паремиями (*Der Mensch denkt, der Gott lenkt*) [Sprichwörter...] и текстовыми единицами, выходящими за рамки нашего материала исследования.

Понятие «БОГ», объективируемое в немецком языке лексемой *der Gott*, обладает высокой культурной значимостью и является своего рода ключом к пониманию культуры немецкого народа. Поэтому выяснение отрицательной и положительной семантики устойчивых выражений с лексемой *der Gott* представляет для нас определённый интерес.

В немецких паремиях компонент *der Gott* выступает в устойчивых выражениях в позиции субъекта и сочетается с различными предикатами. Рассмотрим группы паремий с сочетаниями субъекта *der Gott* и предикатов, в сигнификативном значении которых содержится оценка, то есть представление о том, что некоторое положение вещей является добром или злом.

2. Анализ немецких пословиц с компонентом *der Gott*

Значительную группу, выражающую представление о том, что хорошие дела человека вызывают положительные явления, составляют сочетания слова *der Gott* с предикатами *helfen* (помогать), *geben* (давать), *schenken* (дарить), например, *Dem Arbeiter hilft Gott* (Бог помогает труженику) [Балк, 2013]. Самым частотным из них является выражение *Hilf dir selbst, so wird dir geholfen* (На Бога надейся, а сам не плошай) [Zwilling, 1984, S. 87]. Это выражение имеет близкое значение в других паремиях типа *Hilf dir selbst, so hilft dir Gott!* (Помоги себе сам, и тебе поможет Бог); *Mit Gottes Hilfe* (Бог в помощь) [Drosdowski, 1992, S. 270]. Мотивированное положительное событие выражено в пословице *Dem Fleißigen hilft Gott* (Бог помогает трудолюбивым) [Балк, 2013]. Немотивированное положи-

тельное действие (у Бога нет мотива помогать глупым людям, которые этого недостойны) представлено в паремии *Dem Dummen hilft der liebe Gott* (Бог помогает глупым) [Zwilling, 1984, S. 54].

В поговорках *Helf dir Gott!; Gott helf!; Helf' Gott* (Помоги тебе Бог!) [Drosdowski, 1992, S. 269], *Das möge Gott uns schenken!* (Пусть Бог одарит нас этим); *So wahr mir Gott helfe!* (Да поможет мне Господь!) [Drosdowski, 1992, S. 777] вербализируется пожелание немотивированных позитивных событий, которые могут произойти с человеком.

Предикаты *geben* (давать), *schenken* (дарить), так же, как и *helfen* (помогать), указывают на осуществление какого-либо позитивного, приятного события без усилия человека: *Wem Gott gibt ein Amt, dem gibt er auch Verstand* (Кому Бог дает должность, тому он дает разум) [Schemann, 1993, S. 280]; *eine (gute) Gabe Gottes* (дар божий) [Schemann, 1993, S. 229].

Представление о мотивированности положительного явления или события хорошими делами/качествами человека выражено в паремиях, содержащих сочетания субъекта *der Gott* с предикатами *schützen* (защищать), *bewahren* (беречь), *behüten* (хранить, оберегать), *verhüten* (предотвращать), означает, что с человеком не случится ничего плохого: *Gott behüte!* (Сохрани Бог!) [Drosdowski Günther, 1992, S. 269]; *Gott bewahre!* (Храни Бог) [Drosdowski, 1992, S. 269]; *Das möge der liebe Gott verhüten* (Да убережет тебя Господь) [Schemann, 1993, S. 280]; *Betrunkene und Kinder schützt der liebe Gott* (Пьяного да малого Бог бережет) [Rausch].

В следующей группе паремий в положительной форме представлена мысль о Боге как о деятеле, создателе: *Tu das Deine, Gott tut das Seine* (Делай своё, а Бог будет делать своё) [Rausch]. В значения предикатов *machen, tun* (делать), *bauen* (строить), *schaffen* (создавать) входит компонент результативного действия: *Gott hat die Zeit geschaffen, von Eile hat er nichts gesagt* (Бог создал время, но о спешке он ничего не сказал) [Drosdowski, 1992, S. 270]; *Ihn schuf Gott* (Его создал Бог) [Drosdowski, 1992, S. 270]; *Der Kalendermacher macht den Kalender, aber unser Herrgott das Wetter* (Изготовитель календарей делает календарь, а наш Господь делает погоду) [Röhrich, 2004].

В пословице *Wo Gott eine Kirche baut, baut der Teufel eine Kapelle daneben* (Где Бог строит церковь, там дьявол строит рядом часовню) [Rausch] выражено представление о том, что некоторое положение вещей, и негативное, и позитивное, не мотивировано действиями человека.

Представления о зле выражено негативными предикатами *bestrafen, strafen* (наказывать), *blenden* (ослеплять) в таких пословицах как: *Kleine Sünden bestraft Gott sofort* (За малые грехи Бог сразу наказывает); *Eine Strafe Gottes sein* (Быть наказаньем божьим) [Röhrich, 2004, S. 210]; *Gott soll mich strafen, wenn...* (Бог должен меня наказывать, если...) [Drosdowski, 1992, S. 270]; *Der muß viel können, der Gott will blenden* (Кто должен много уметь, того Бог хочет ослепить); *Gott bestraft den Hochmütigen* (Бог наказывает высокомерных) [Sprichwörter...]. В данных паремиях чётко прослеживается мысль о том, что плохие дела вызывают негативные события или характеризуются отрицательно.

Однако не всегда плохие поступки имеют негативные последствия. В паремиях *Gott grüßt manchen, der ihm nicht dankt* (Бог приветствует многих, кто его не благодарит); *Danken kostet nichts und gefällt Gott und Menschen wohl* (Благодарность ничего не стоит и нравится Богу и человеку) [Rausch] объективирована мысль о том, что не происходит негативного события с теми, кто делает ошибки и виноват. Более того, несмотря на ошибки и заблуждения, совершенные человеком, с ним происходит что-то хорошее. Так, например, в пословице *Gott gibt nicht einem alles* (Бог не дает всё одному) [Rausch], несмотря на отрицание, представлено мотивированное позитивное обстоятельство – Бог справедлив.

Смысл немотивированности позитивного события выражен в паремиях, в которых сочетание с субъектом *der Gott* обозначает «ненормальное» следствие, то есть неожиданное положение вещей. В качестве ожидаемого «обычного» следствия предполагается неблагоприятное положение дел, так как его причиной является событие, представляющее потенциальную угрозу, опасность или нежелательное явление. Оно преимущественно воспринимается эмоционально. Высокая вероятность положительного события, противопоставленного маловероятному негативному событию, выражена в паремии *Traum ist schrecklich, aber Gott ist gnädig* (Страшен сон, да милостив Бог) [Schemann, 1993, S. 280]. Первая структурная часть в пословице обозначает переживание эмоции страха (*schrecklich*), вторая же часть, напротив, содержит положительную характеристику действий Бога. Данную пословицу можно проинтерпретировать следующим образом: увидевший и переживший во сне что-то отрицательное, нежелательное и неприятное человек уверен, что этого не произойдет в реальной жизни, так как Бог от этого спасёт и избавит. Проснувшись после ужасного сна, человек благодарен Богу, что это всего лишь сон.

Чрезмерное противопоставление добра и зла, негативного и позитивного отражено в паремии *Der Teufel ist die Kehrseite Gottes* (Дьявол – это обратная сторона Бога) через противопоставление бога и черта [Drosdowski, 1992, S. 271].

В процессе анализа немецких паремий обнаружено, что коннотации лексемы *der Gott* (данная лексема является ключевой, поскольку чаще всего встречается в пословицах) в большинстве своем связаны с положительной оценкой. Бог ассоциируется у немцев с образом спасителя и помощника, который всегда протянет руку в трудную минуту: *Traum ist schrecklich, aber Gott ist gnädig* (Ужасен сон, да милостив бог); *das möge der liebe Gott verhüten* (*path., jovial*) (пусть боженька сохранит) [Beyer, 1984, S. 112]; *behüt' dich Gott!* (храни тебя господь!) [Drosdowski, 1992, S. 170]; *Gott bewahre!* (Боже, сохрани!) [Sprichwörter...]. В ряде пословиц с лексемой *der Gott* отражено представление о боге как о существе всемогущем, которому все подвластно: *Vor Gericht und auf hoher See bist du in Gottes Hand!* (Все под богом ходим, все во власти бога) [Sprichwörter...]; *bei Gott ist kein Ding unmöglich* (бог все может, для бога нет ничего невозможного) [Duden, 1997, S. 271]; *Der Mensch denkt, der Gott lenkt* (Человек предполагает, а бог располагает) [Sprichwörter...]; *Alles steht in Gottes Hand; Aller*

Sieg kommt von Gott (Всё в руках божьих) [Sprichwörter...]; *um Gottes willen!* (всё, что ни делается – на всё господня воля) (ugs.) [Duden, 1997, S. 271]; *das walte Gott!* (так хочет бог) [Duden, 1997, S. 668]; *so Gott will* (так хочет бог) [Duden, 1997, S. 270]. В то же время Бог выступает в паремиях как исполнитель желаний, на которого надеются: *Gott erfülle mir meinen Wunsch* (Боже, исполни моё желание) [Sprichwörter...]; *An Gottes Segen ist alles gelegen* (Все под божьим благословением) [Sprichwörter...]. Бог – всезнающий: *weiß Gott* (бог знает) [Duden, 1997, S. 270]; *Sich wissen ist viel wissen, Gott wissen ist alles wissen; Sich kennen ist viel kennen, Gott kennen ist alles kennen* (Понимать себя – много понимать, понимать бога – всё понимать) [Sprichwörter...] и является образцом для подражания: *wie ein junger Gott spielen oder leben wie Gott in Frankreich; leben wie Gott/ wie der liebe Herrgott in Frankreich* (жить или играть, как бог) [Röhrich, 2004, S. 568].

В пословицах *Gott gibt nicht einem alles* (Бог не дает всё одному) [Sprichwörter...]; *Arm oder reich – vor Gott sind alle gleich* (Перед богом все равны) [Sprichwörter...]; *vor Gottes Richterstuhl treten* (предстать перед судом божьим) [Schemann, 1993, S. 281–282] имплицирована сема «бог – справедливый судья».

3. Выводы

Таким образом, паремическая, или «провербиальная» картина мира раскрывает представления народа – носителя немецкого языка – о ценностных характеристиках бога. В немецких паремиях с лексемой *der Gott* в роли субъекта выявлены как положительные, так и отрицательные её коннотации. В процессе анализа немецких паремий обнаружено, что коннотации лексемы *der Gott* в большинстве своём связаны с положительной оценкой, которая отражает принятое в данном языковом коллективе и закреплённое в культуре данного общества представление о боге, выступающем в образе всезнающего существа, на помощь которого можно рассчитывать, надеяться, что он исполнит твои желания. При этом можно быть уверенным в его справедливости и могуществе и подражать ему во всём.

В меньшей степени в пословицах представлены мотивированные негативные смыслы, ещё реже – чрезмерное проявление отрицательного качества. Среди положительных смыслов в пословицах преобладают мотивированное позитивное явление, высокая вероятность позитивного события, немотивированное позитивное событие.

Список литературы

1. Апресян, Ю. Д. Коннотации как часть прагматики слова [Текст] / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. М. : Языки русской культуры, 1995. – Т. 2. – 766 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – Изд. 4-е, стер. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
4. Балк, Е. Работа по-немецки: не волк или приправа жизни? Digos – Портал для всей семьи [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа:

- http://www.diros.de/arbeiten_in_deutschland/nemezkie-poslovizy.html (дата обращения: 21.01.2016 г.).
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая. – М., 1996. – 416 с.
 6. Залевская, А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. Избранные труды [Текст] / А. А. Залевская. – М. : Гнозис, 2005. – 543 с.
 7. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 166–205.
 8. Кубрякова, Е. С. Теория номинации и словообразование. Монография [Текст] / Е. С. Кубрякова. – Изд. 4-е. – М. : Изд-во ЛИБРОКОМ, 2012. – 88 с.
 9. Левин, Ю. И. Провербиальное пространство [Текст] / Ю. И. Левин // Паремнологические исследования : сб. статей – М. : Наука, 1984. – С. 108–126.
 10. Леонтьев, Д. А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности [Текст] / Д. А. Леонтьев. – 2-е изд., испр. – М. : Смысл, 2003. – 487 с.
 11. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
 12. Степанов, Ю. С. Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в периоды двоеверия [Текст] / Ю. С. Степанов, С. Г. Проскурин – М. : Наука, 1993. – 158 с.
 13. Телия, В. Н. Вторичная номинация и её виды [Текст] / В. Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1977. – С. 120–129.
 14. Телия, В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке [Текст] / В. Н. Телия. – М. : 1981. – 269 с.
 15. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
 16. Уфимцева, А. А. Семантика слова [Текст] / А. А. Уфимцева // Аспекты семантических исследований. – М. : Наука, 1980. – С. 5–80.
 17. Beyer, H. Sprichwörter-Lexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke zur deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert [Text] / H. Beyer, A. Beyer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1984. – 712 S.
 18. Drosdowski Günther /Scholze-Stubenrecht, Werner: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache [Text] / Günther Drosdowski. – Duden Band 11. Mannheim: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
 19. Duden. Band 8. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag., 1997 – 858 S.
 20. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors We Live By [Text] / G. Lakoff, M. Johnson. Chicago-London : The University of Chicago Press, 1980. – 256 p.
 21. Rausch, A. Sprichwörter. Internetseite von Alexander Rausch [Electronic resource]. – Retrieved November 23, 2015 from <<http://www.sasch-rausch.de/sw.php>>.
 22. Röhrich, L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten [Text] / L. Röhrich. – Freiburg/ Basel/ Wien : Verlag Herder, 2004. (Band 1: A - Hampelmann, Band 2: Hanau – Saite, Band 3: Salamander – Zylinder). – 1760 S. Directmedia (Digitale Bibliothek 42) CD-ROM, Windows + Macintosh.

23. Schemann, H. Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext [Text] / H. Schemann. – Stuttgart/ Dresden : Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. – 503 S.
24. Sprichwörter. Redewendungen. Phasen und Zungenbrecher auf sprichwoerter.net [Electronic resource]. – Retrieved December 27, 2015 from <<http://www.sprichwoerter.net/>>.
25. Zwillling, M. J. Sprichwörter. Sprichwörtliche Redensarten. Russisch-Deutsches Wörterbuch [Text] / M. J. Zwillling. – Moskau, 1984. – 214 S.

References

1. Apresjan, Ju. D. (1995). Konnotacii kak chast' pragmatiki slova [Connotations as a part of speech pragmatics]. *Izbrannye trudy* [Selected Papers]. Moscow : Languages of Russian culture.
2. Arutjunova, N. D. (1998). *Jazyk i mir cheloveka* [Language and a man's world]. Moscow : Languages of Russian culture.
3. Ahmanova, O. S. (2007). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow : KomKniga.
4. Balk, E. (2013). Rabota po-nemecki: ne volk ili priprava zhizni? [Jobs in German: not a wolf, or a seasoning of life]. *Diros – Portal dlja vsej sem'i* [Diros - Portal for the whole family]. Retrieved January 21, 2016 from <http://www.diros.de/arbeiten_in_deutschland/nemezkie-poslovizy.html>
5. Vezhbickaja, A. (1996). *Jazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow.
6. Zalevskaja, A. A. (2005). *Psiholingvisticheskie issledovanija. Slovo. Tekst. Izbrannye trudy* [Psycholinguistic research. Word. Text. Selected Papers]. Moscow : Gnozis.
7. Karasik, V. I. (2002). *Jazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Linguistic circle: Personality, concepts, discourse]. Volgograd : Peremena.
8. Kubrjakova, E. S. (2012). *Teorija nominacii i slovoobrazovanie* [The theory of the nomination and word formation]. Moscow.
9. Levin, Ju. I. (1984). Proverbial'noe prostranstvo [The space of proverbs]. *Proc. Conference «Paremiologicheskie issledovanija»* [Paremiological study]. Moscow.
10. Leont'ev, D. A. (2003). *Psihologija smysla: priroda, stroenie i dinamika smyslovoj real'nosti* [Psychology of meaning: nature, structure and dynamics of meaning reality]. Moscow.
11. Maslova, V. A. (2001). *Lingvokul'turologija* [Linguistic cultural studies]. Moscow : Akademija.
12. Stepanov, Ju. S., Proskurin, S. G. (1993). *Konstanty mirovoj kul'tury. Alfavitny i alfavitnye teksty v periody dvoeverija* [The constants of the world culture. Alphabets and alphabetic texts in times of dual faith]. Moscow : Science.
13. Telija, V. N. (1977). Vtorichnaja nominacija i ee vidy [Secondary nomination and its types]. *Proc. Conference «Jazykovaja nominacija. Vidy naimenovanij»* [Language nomination. Types of names] (pp. 120–129). Moscow : Science.
14. Telija, V. N. (1981). *Tipy jazykovyh znachenij: Svjazannoe znachenie slova v jazyke* [Types of linguistic meanings: Associated meaning of the word in the language]. Moscow.

15. Ter-Minasova, S. G. (2000). *Jazyk i mezhkul'turnaja komunikacija* [Language and Intercultural Communication]. Moscow : Slovo.
16. Ufimceva, A. A. (1980). Semantika slova [The semantics of the word]. *Aspekty semanticheskikh issledovanij* [Aspects of semantic research]. Moscow : Science.
17. Beyer, H., Beyer, A. (eds.). (1984). *Sprichwörter-Lexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke zur deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
18. Drosdowski, G. / Scholze-Stubenrecht Werner. (ed.). (1992). *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim.
19. Duden. (ed.). (1997). *Band 8. Die sinn- und sachverwandten Wörter*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag.
20. Lakoff, G., Johnson, M. (ed.). (1980). *Metaphors we live by*. Chicago-London : The University of Chicago Press.
21. Röhrich, L. (ed.). (2004). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg/Basel/ Wien : Verlag Herder.
22. Rausch, A. *Sprichwörter*. Internetseite von Alexander Rausch. Retrieved 23.11.2015 from <<http://www.sascha-rausch.de/sw.php>>.
23. Schemann, H. (ed.). (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart/Dresden.
24. Sprichwörter. Redewendungen. *Phasen und Zungenbrecher auf sprichwoerter.net*. Retrieved December 27, 2015 from <<http://www.sprichwoerter.net/>>.
25. Zwilling, M. J. (ed.) (1984). *Sprichwörter. Sprichwörtliche Redensarten*. Russisch-Deutsches Wörterbuch. Moskau.